

Setou Setou

Comptines du Burkina Faso



1 M'ba ka fan Je fais la lessive

En bambara

Au bord de la rivière, femmes et enfants
chantent en faisant la lessive

Setou, Setou
Nélo Setou
Setou, Setou
Nélo Setou
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé

} bis

Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé

} bis

Setou, Setou
C'est moi, Setou
Quand je fais la lessive
Je chante yé yé yé

} bis
} bis

Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Quand je fais la lessive
Je chante yé yé yé

} bis
} bis

Setou, Setou
C'est moi, Setou

} bis



2 Djadja cou djadja

En bambara

Le soir, sur la grande place, après le diner, les enfants jouent à Djadja cou djadja, jeu d'attrape.

Ils sont assis en cercle autour de l'enfant désigné «l'animal sauvage». Cet enfant poursuivra les autres qui se disperseront et celui d'entre eux qui se fera attraper deviendra à son tour «l'animal sauvage»

Hé hé hé hé

Hé hé hé hé

Angata konkonra

Djadja cou djadja cou dja

Anouté sran samagné

Djadja cou djadja cou dja

Angata konkonra

Djadja cou djadja cou dja

Anouté sran soulagné

Djadja cou djadja cou dja

Angata konkonra

Djadja cou djadja cou dja

Anouté sran djaragné

Djadja cou djadja cou dja

Anouté sran samagné

Djadja cou djadja cou dja

Anoubéssé bolira

Djadja cou djadja cou dja

bis

Djadja cou djadja cou dja
Djadja cou djadja cou dja
Djadja cou djadja cou dja

} bis

Hé hé hé hé

Djadja cou djadja

Onomatopées

Allons dans la forêt, nous n'avons pas peur de l'éléphant

Allons dans la forêt, nous n'avons pas peur du singe

Allons dans la forêt, nous n'avons pas peur du lion

Allons dans la forêt, nous n'avons pas peur de l'éléphant

Nous savons courir

3 Cisséba

En bambara

Chant de marche

Cissé bayé demba nioumanyé
Cissé bayé demba nioumanyé
Cisséba koro miyé woloden djati
Cissé bayé demba nioumanyé
Chœur
Cissé bayé demba nioumanyé
Cissé bayé demba nioumanyé
Cisséba koro miyé woloden djati
Cissé bayé demba nioumanyé

bis

Cissé bayé demba nioumanyé
Chœur
Cissé bayé demba nioumanyé

ter

Cisséba koro miyé woloden djati
Chœur
Cissé bayé demba nioumanyé

La poule

La poule est une bonne maman
La poule compte ses poussins
tout le temps
La poule est une bonne maman

4 Déni

En bambara

Chant pour faire patienter bébé lorsque
sa maman s'est absentée

Déniwo ina wani koyorola
Amagninéko ina wani koyoro
Bébéwo ina wani koyorola
Amagninéko ina wani koyoro

} bis

Habi boloko
Kisénouko
Kignahouro

Habi clohouko
Kisénouko
Ina wani koyorola

Bébéwo ina wani koyorola
Atégninéko ina wani koyorola

} bis

Petit

Petit bébé, ne pleure pas
Ta maman ne t'a pas oublié
Elle est allée
Se laver les cheveux, le visage
Les bras, les mains, les pieds

5 Yogoro

En bambara

Pendant le Ramadan, le soir, les enfants, masqués et déguisés avec des sacs de riz, font du porte-à-porte en chantant pour se faire offrir des friandises

Ahouma yogoroyéwa (bis)
Yogoro témalo (bis)
Ahouma yogoroyéwa (bis)
Yogoro témalo (bis)

Ahouma yogoroyéwa }
Yogoroda ko wammi } bis
Ahouma yogoroyéwa }
Yogoroda ko faro }

Yogoro témalo }
Yogoro témalo } bis

Ahouma yogoroyéwa }
Yogoroda ko wammi } bis
Ahouma yogoroyéwa }
Yogoroda ko faro }

Yogoro témalo
Yogoro témalo



Avez-vous vu Yogoro
Yogoro témalo
L'homme au masque
Yogoro témalo
Avez-vous vu Yogoro
Yogoro témalo
Il a une bouche grande
comme une galette
Yogoro témalo

6 N'Tery Mon ami

Instrumental

7 Soukora

En bambara

Soukora nénanifa
Nébéwa sinogora } bis

Siko sikodimane
Siko sikodimane
Il fait nuit
Maman, papa
Je vais me coucher

Soukora bébitala
Bébita sinogolé } bis

Siko sikodimane
Siko sikodimane
Papa, maman
J'ai sommeil
Je vais me coucher

Siko sikodimane
Siko sikodimane

Il fait nuit

Il fait nuit
C'est l'heure d'aller se coucher
Et dormir

8 Foulatché

En bambara

Les Peuls, bergers nomades

Foulatché ibitamité
Foulatché ibitamité

Han tOUNGNA hébi wa kongo (ter)

Foulatché na ka missi } bis
Foulatché na ka saga

Foulatché ibitamité } bis
Foulatché ibitamité

Han tOUNGNA hébi wa kongo (ter)

Foulatché na ka missi } bis
Foulatché na ka saga

Berger

Berger, où vas-tu ?
Conduis-tu ton troupeau au pâturage ?
Est-ce un troupeau de bœufs ?
Est-ce un troupeau de moutons ?
Berger, où vas-tu ?

9 Tilé boura

En bambara

Tilé ni tilébora
Bébiwa barayorola
Né fana biwakalanna

} bis

Na béwa sougoura
Habiwa nanfénou san
M'korobewa kalanna
Né fana biwakalanna
M'fa béwa barala
Né fana biwakalanna
Tilébora

Tilé ni tilébora
Bébiwa barayorola
Né fana biwakalanna

} ter

Le matin

Quand le soleil se lève
Tout le monde part au travail
Et moi aussi je vais à l'école

Maman va au marché acheter des légumes
Mon papa va à son travail
Mes aînés vont à l'école
Et moi aussi je vais à l'école
On va tous travailler



10 Logolon

En bambara

Sur la place du village, le jour du marché, il y a aussi des marchands de maïs grillé, de mangues, d'ananas, de papayes, de bananes, de cacahuètes, de beignets frits



Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Djamalou bébora } bis

Yé yé yé yé
Yé yé yé yé yé

Hum gnafo m'nayé
Angawa logora
Hum gnafo m'nayé
Angawa logora } bis

Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Djamalou bébora

Yé yé yé yé
Yé yé yé yé yé

Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Biyé logolonyé
Djamalou bébora } bis

Yé yé yé yé
Yé yé yé yé yé } ter

Le jour du marché

Aujourd'hui c'est le jour du marché
Tout le monde y va
Je dis à maman « allons au marché »
Je dis à papa « allons au marché »

11 Kélé, fila, saba

Un, deux, trois

Instrumental

12 Koda

En bambara

Dji nébédjimi hébédjimi dji
Kodagniguilé mouyé kodagni
Anoubé minikéra olédéhé kodagni
Kodagniguilé mouyé kodagni
Béguinbé minikéra olédéhé kodagni

Koda

Je bois de l'eau
Tu bois de l'eau
Le bord de la rivière est humide
Pourquoi le bord de la rivière est-il
humide ?
Parce que les hommes viennent y
prendre l'eau

13 Sandji

En bambara

Sandji binana
Lolo té bora
M'faho nahtara
Nah tara bassikongo

} bis

La pluie arrive
Les étoiles se cachent
Papa, maman est allée au champ
de mil

Sandji binana
Lolo té bora
M'faho nahtara
Nah tara bassikongo

} bis

La pluie arrive
Les étoiles se cachent
Maman, papa est allé au champ
de mil

Sandji binana
Lolo té bora
M'faho nahtara
nah tara bassikongo

} bis

14 Wango

En bambara

Hé Wamgo Wamgo Wamgo (bis)

Wango touna
Dougou mogobé bé Wango gnininhan
Antara Ikalanyoro Wangomayé
Antara logora Wangomayé
Antara Ikalanyoro Wangomayé

Hé Wamgo Wamgo Wamgo (bis)

Wamgo fatché bé Wamgo gnininhan
Wamgo bamoussou bé Wamgo gnininhan
Dougou mogobé bé Wamgo gnininhan
Dja Wango wara yalayoro naka woulouyé
Woulou tara ni Wamgo fo dougoukofé
Saniwoulakasé angnabi Wango natora
Ha Wamgo idanssé
Wamgo idanssé
Wamgo tounoutarami

Hé Wamgo Wamgo Wamgo } bis
Hé Wamgo Wamgo Wamgo

Wamgo toutounounawa (bis)
Wamgo tounoutarami
Wamgo toutounounawa

Idanssé (ter)

Wango

Wango a disparu
Tout le village met à sa recherche
Mais personne ne le trouve

Au marché
Il n'y est pas
A l'école
Non plus

Hé Wamgo Wamgo Wamgo
Son papa le cherche
Sa maman le cherche
Tout le village le cherche
Mais Wango est allé se promener
avec son chien
Ils sont allés loin
Et ce n'est qu'à la tombée de la
nuit qu'ils sont revenus

Ah Wango te voilà de retour
Tu t'étais perdu ?
On est tous content de te revoir

15 Jarabini

En bambara

Jarabini nébi héléfé } bis
Jarabini nébi héléfé

Jarabi
Né jarabi
Né dianamogoni

Jarabini nébi héléfé } bis
Jarabini nébi héléfé

Jarabi } ter
Né jarabi
Né dianamogoni

Petit chéri

Petit chéri, c'est toi que j'aime
Petit chéri, c'est toi que j'aime

16 Sini

Demain

Instrumental

17 Bébé y makun

En bambara

Imankunwo bébé niwo imankunlé (bis)
Ifa hifé bébé
Ina hifé
Iba hifé bébé
Signon hi fé bébé

Imankunwo bébé niwo imankunlé (bis)
Koro hifé bébé
Signon hi fé bébé
Bébé nioumani } bis
Bébé nioumani

Bébé ne pleure pas

Ne pleure pas petit bébé, ne
pleure pas
Ton papa t'aime, ton papa t'aime
bébé
Ta maman t'aime, ta maman
t'aime bébé
Les voisins t'aiment bébé

Ne pleure pas petit bébé, ne
pleure pas
Tes grands frères t'aiment bébé
Les voisins t'aiment bébé
Petit bébé chéri



ARB Music

Tél : +33 (0)6 70 51 72 11

E-mail : info@arbmusic.com

www.arbmusic.com

